

大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【 普賢三昧品第三 】

CHAPTER THREE : UNIVERSAL WORTHY'S SAMADHI

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

普賢菩薩從如是等三昧門起時。其諸菩薩。一一各得世界海微塵數三昧海雲。

「普賢菩薩從如是等三昧門起時」：這一位大行普賢菩薩，從前面所提出來的這十種三昧門出定的時候。「其諸菩薩。一一各得世界海微塵數三昧海雲」：其餘所有的菩薩，也都得到益處了。因為普賢菩薩表演入這種定又出這種定，其餘的菩薩也都受了影響，一見到這種定，也就都得到這種定的好處了。所以其他的每一個菩薩，也都得到世界海微塵數那麼多的三昧海祥瑞雲的益處。

世界海微塵數陀羅尼海雲。世界海微塵數諸法方便海雲。世界海微塵數辯才門海雲。世界海微塵數修行海雲。世界海微塵數普照法界一切如來功德藏智光明海雲。世界海微塵數一切如來諸力智慧無差別方便海雲。世界海微塵數一切如來。一一毛孔中各現象刹海雲。世界海微塵數一一菩薩。示現從兜率天宮歿。下生成佛。轉正法輪。般涅槃等海雲。

「世界海微塵數陀羅尼海雲」：世

Sutra:

When Universal Worthy Bodhisattva rose from all such entrances into *samadhi*, all of those Bodhisattvas individually attained clouds of seas of *samadhīs* as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds...

Commentary:

When Universal Worthy Bodhisattva, the Bodhisattva of Great Conduct, rose from all such entrances into *samadhi*, the ten *samadhi* entrances previously mentioned, all of those Bodhisattvas attained benefit as well. Because Universal Worthy Bodhisattva demonstrated this kind of *samadhi*, entering this *samadhi* and then leaving it, the other Bodhisattvas were influenced as well. Upon seeing these *samadhīs*, they obtained the benefits of these *samadhīs*. Each of the Bodhisattvas **individually attained clouds of seas of *samadhīs* as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds**. They obtained these auspicious clouds and these benefits.

Sutra:

...clouds of seas of *dharanis* as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds; clouds of seas of all Dharma expedients as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds; clouds of seas of entrances into eloquence as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds; clouds of seas of practices as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds; clouds of seas of wisdom lights from all Thus Come Ones' treasury of merit and virtue, as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds, universally shining throughout the Dharma Realm; clouds of seas of all Thus Come Ones' powers, wisdoms, and expedients of nondifferentiation as numerous as the fine dust motes in a sea of

界海表示世界的多；微塵數就比世界海更多了。「陀羅尼」是梵語，翻成總持，就是總一切法，持無量義，每一位菩薩都得到世界海微塵數那麼多的總持海雲。「世界海微塵數諸法方便海雲」：又得到世界海微塵數那麼多的諸法方便海雲。「世界海微塵數辯才門海雲」：又得到世界海微塵數那麼多的辯才門海雲。「世界海微塵數修行海雲」：又得到世界海微塵數那麼多的修行海雲。「世界海微塵數普照法界一切如來功德藏智光明海雲」：又得到世界海微塵數那麼多的普照法界一切如來功德藏智慧光明海雲。「世界海微塵數一切如來諸力智慧無差別方便海雲」：又得到世界海微塵數那麼多的一切如來諸力智慧無差別方便海雲。「世界海微塵數一切如來。一一毛孔中各現眾刹海雲」：又得到世界海微塵數那麼多的一切如來，每一個毛孔中現出無量無邊那麼多的佛刹的海雲。「世界海微塵數一一菩薩。示現從兜率天宮歿。下生成佛。轉正法輪。般涅槃等海雲」：又得到世界海微塵數那麼多的所有的菩薩，每一個都示現從兜率天宮入滅、下生到人間來、轉正法輪、入大般涅槃等八相成道等的海雲。

如此世界中。普賢菩薩從三昧起。諸菩薩眾獲如是益。如是一切世界海。及彼世界海所有微塵。一一塵中。悉亦如是。

「如此世界中。普賢菩薩從三昧起。諸菩薩獲如是益」：像這個世界裡的普賢菩薩從三昧起，所有世界海微塵數那麼多佛刹的諸菩薩眾，得到前邊所說種種海雲的益處。「如是一切世

worlds; clouds of seas of all Thus Come Ones, each manifesting in every pore multitudes of lands as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds; and clouds of seas of Bodhisattvas as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds, each manifesting descent from the palace of the Tusita Heaven, being born, becoming a Buddha, turning the wheel of proper Dharma, entering *parinirvana*, and so forth.

Commentary:

“Seas of worlds” expresses how vast a number of worlds there are; “as numerous as the fine dust motes” expresses a number that is even greater than the number of worlds. The Bodhisattvas further attained **clouds of seas of *dharanis* as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds.** *Dharani* is a Sanskrit word that means “uniting and upholding.” That is, it unites all dharmas and upholds limitless meanings. The Bodhisattvas also manifested **clouds of seas of all Dharma expedients as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds.** They also made appear **clouds of seas of entrances into eloquence as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds; clouds of seas of practices as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds; clouds of seas of wisdom lights from all Thus Come Ones’ treasury of merit and virtue, as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds, universally shining throughout the Dharma Realm; clouds of seas of all Thus Come Ones’ powers, wisdoms, and expedients of nondifferentiation as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds; clouds of seas of all Thus Come Ones, all the Buddhas, each manifesting in every pore boundless multitudes of lands as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds; and clouds of seas of Bodhisattvas as numerous as the fine dust motes in a sea of worlds, each manifesting the Eight Signs of Realizing the Way: the descent from the palace of the Tusita Heaven, being born, becoming a Buddha, turning the wheel of proper Dharma, entering *maha-parinirvana*, and so forth.**

Sutra:

Just as in this world Universal Worthy Bodhisattva rose from *samadhi* and all the multitudes of Bodhisattvas obtained such benefits, so too, in all seas of worlds, in each and every mote of dust in all the dust motes in all those seas of worlds, it was just the same way.

Commentary:

Just as in this world Universal Worthy Bodhisattva rose from *samadhi* and all the multitudes of Bodhisattvas obtained such benefits, so too, in all the other worlds the Universal Worthy Bodhisattvas also rose from *samadhi*, and in all the seas of worlds, in each and every mote

界海。及彼世界海所有微塵」：一切的世界海，和世界海裏邊所有的微塵。「一一塵中。悉亦如是」：每一粒微塵也都有像前面所說的這種種的境界。

爾時。十方一切世界海。以諸佛威神力。及普賢菩薩三昧力故。悉皆微動。一一世界。眾寶莊嚴。及出妙音。演說諸法。復於一切如來眾會道場海中。普雨十種大摩尼王雲。

「爾時」：當爾之時。「十方一切世界海」：十方一切這麼多的世界海。「以諸佛威神力。及普賢菩薩三昧力故」：藉著十方三世一切諸佛的大威神力，和普賢菩薩這種一切諸佛毗盧遮那如來藏身三昧力量的緣故。「悉皆微動」：都微微地震動，不是很大的震動。這種微動是要令眾生醒悟，知道這個世界是無常的，將來是會毀滅的，所以不要再那麼迷，令眾生早一點覺悟。「一一世界。眾寶莊嚴」：每一個世界都是用眾寶來莊嚴。「及出妙音。演說諸法」：並發出一種微妙悅意的音聲，來演說種種的妙法。「復於一切如來眾會道場海中。普雨十種大摩尼王雲」：又在一切諸佛如來眾會道場海裏邊，下十種最美妙的摩尼王雲。

何等為十。所謂妙金星幢摩尼王雲。光明照曜摩尼王雲。寶輪垂下摩尼王雲。眾寶藏現菩薩像摩尼王雲。稱揚佛名摩尼王雲。光明熾盛普照一切佛刹道場摩尼王雲。光照十方種種變化摩尼王雲。稱讚一切菩薩功德摩尼王雲。如日光熾盛摩尼王雲。悅意樂音周聞十方摩尼王雲。

「何等為十」：那十種呢？這十種都是什麼名字呢？「所謂妙金星幢摩尼王雲」：就是所說的，有一種叫妙金星幢的摩尼王雲。「光明照曜摩尼王雲」：有一種摩尼王雲叫光明照

of dust in all the dust motes in all those seas of worlds, it was just the same way. There were the same kinds of states as mentioned previously.

Sutra:

At that time, through the awesome spiritual might of all Buddhas and the power of *samadhi* of Universal Worthy Bodhisattva, all the seas of worlds throughout the ten directions subtly quaked. Each and every world became adorned with multitudes of jewels and sent forth wondrous sounds that proclaimed all dharmas. Moreover, in the seas of assemblies in the *bodhimandas* of all Thus Come Ones, ten kinds of immense clouds of splendid *mani* rained down everywhere.

Commentary:

At that time, through the awesome spiritual might of all Buddhas of the ten directions and the three periods of time and the power of *samadhi* of Universal Worthy Bodhisattva, the power derived from the *samadhi* of the seed body of a Thus Come One, that is Vairocana, all the seas of worlds throughout the ten directions subtly quaked. It was a very fine and subtle quaking, not like a great big earthquake. The purpose of the subtle quaking was to wake beings up; to cause them not to be so confused; to let them know that this world is impermanent and that it will be destroyed eventually; to cause beings to become enlightened more quickly.

Each and every world became adorned with multitudes of jewels and sent forth wondrous and delightful sounds that proclaimed all the various kinds of dharmas. Moreover, in the seas of assemblies in the *bodhimandas* of all Buddhas, Thus Come Ones, ten kinds of the most beautiful, splendid, immense clouds of splendid *mani* rained down everywhere.

Sutra:

What were the ten? They were splendid *mani* clouds of wondrous golden star banners; splendid *mani* clouds of luminous brilliance; splendid *mani* clouds of precious orbs trailing down; splendid *mani* clouds of treasuries of jewels displaying images of Bodhisattvas; splendid *mani* clouds extolling the names of Buddhas; splendid *mani* clouds of blazing light that universally illumined the *bodhimandas* in all Buddhas' lands; splendid *mani* clouds of light illumining the myriad transformations in the ten directions;

曜摩尼王雲。「寶輪垂下摩尼王雲」：有一種是寶輪向下垂的摩尼王雲。「眾寶藏現菩薩像摩尼王雲」：有一種摩尼王雲是眾寶所成就的寶藏，其中會現出菩薩的像。「稱揚佛名摩尼王雲」：有一種摩尼王雲會讚歎十方三世一切諸佛的名號。「光明熾盛普照一切佛刹道場摩尼王雲」：又有一種摩尼王雲，它的光明特別的熾盛，就好像火似的，能普遍照耀十方三世，盡虛空遍法界一切佛刹的道場。「光照十方種種變化摩尼王雲」：又有一種摩尼王雲，它的光能遍照十方，並有種種的變化。「稱讚一切菩薩功德摩尼王雲」：又有一種摩尼王雲專門讚歎菩薩的功德，那一位菩薩有什麼功德，它就讚歎什麼。譬如大悲觀世音菩薩，他悲心切切教化眾生，具足大悲；大智文殊師利菩薩，他有大智慧，智慧第一；大行普賢菩薩，他的行門第一；大願地藏王菩薩，他的願力第一。像這個地稱讚一切菩薩所有的功德。「如日光熾盛摩尼王雲」：又有一種摩尼王雲，好像日光那麼光明熾盛。「悅意樂音周聞十方摩尼王雲」：又有一種任誰聽見它的聲音，都會生歡喜心，而且能令十方法界都聽到它的聲音的摩尼王雲。

☞ 待續



splendid *mani* clouds praising the meritorious qualities of all Bodhisattvas; splendid *mani* clouds as resplendently bright as the sun; and splendid *mani* clouds of mellifluous music heard throughout the ten directions.

Commentary:

What were the ten? What were their names? They were splendid *mani* clouds of wondrous golden star banners; splendid *mani* clouds of luminous brilliance; splendid *mani* clouds of precious orbs trailing down; splendid *mani* clouds of treasures of jewels displaying images of Bodhisattvas; splendid *mani* clouds extolling the names of Buddhas of the ten directions and the three periods of time; splendid *mani* clouds of blazing light resembling fire that universally illumined the *bodhimandas* in all Buddhas' lands in the ten directions pervading space and the Dharma Realm; splendid *mani* clouds of light illumining the myriad transformations in the ten directions; splendid *mani* clouds praising the meritorious qualities of all Bodhisattvas. These clouds would praise whatever merit and virtue a certain Bodhisattva has. For example, Guanshiyin Bodhisattva, the Bodhisattva of Great Compassion Who Contemplates the Sounds of the World, teaches and transforms beings with sincere, great compassion; Mañjusri Bodhisattva of Great Wisdom is foremost in wisdom; Universal Worthy Bodhisattva of Great Conduct is foremost in conduct; Earth Store Bodhisattva of Great Vows is foremost in the power of vows. These clouds praise all the meritorious qualities of the Bodhisattvas. There were also splendid *mani* clouds as resplendently bright as the sun; these clouds shone as brightly as the sun; and splendid *mani* clouds of mellifluous music heard throughout the ten directions of the Dharma Realm. Anyone who heard these sounds felt happy.

☞ To be continued